

文化适应理论以及在乌兹别克斯坦与中国电影翻译文化交流中的体现
**CULTURAL ADAPTATION THEORY AND ITS MANIFESTATION
IN THE CULTURAL EXCHANGE OF FILM TRANSLATION BETWEEN
UZBEKISTAN AND CHINA**



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14184117>

Sayyora Kurolova,

TDSHU teacher,

Tashkent, Uzbekistan.

Phone: +99890 013 40 19;

Email: snow64795@gmail.com

摘要: 乌兹别克斯坦共和国与中华人民共和国都拥有着博大深奥的人文历史，两国友好交往历史源远流长。始自 2000 多年前，就已有两国人民通过丝绸之路互通、互学、互鉴。乌兹别克斯坦独立与中国建交 30 年以来，在两国领导人和民间人民的共同努力下，中乌关系经受住各种考验，实现跨越式的发展，合作共建“一带一路”深入推进，两国友好关系成为守望相助、睦邻友好的典范。从建立友好关系到战略合作伙伴关系，中乌两国政治互信达到前所未有的高度水平。各种人文交流蓬勃发展，影视媒体、艺术文化的务实合作累累硕果，取得了可喜的成绩。愈来愈多的华语电影陆续进入乌兹别克斯坦市场。在华语电影原译乌语过程中，主要译制执行者要处理好语言对译问题的同时，还要重视翻译的文化背景环境对其片原意的影响，要对自己所在国环境进行文化适应与语言词汇的精准选择，才能保证华语影片被当地国民的接受与喜爱。

关键词: 华语电影；电影片名转译乌兹别克语；文化适应

**CULTURAL ADAPTATION THEORY AND ITS MANIFESTATION
IN THE CULTURAL EXCHANGE OF FILM TRANSLATION BETWEEN
UZBEKISTAN AND CHINA**

Annotation. *Uzbekistan and China always had a profound history. In recent years, the relationship between China and Uzbekistan has become increasingly close and multi-faceted, in-depth cooperation has been carried out in politic, economy, culture, education and mass media. Communication becomes the basis for these collaborations. With the development of China's economy and the*

expansion and deepening of cultural exchanges between China and the West, a lot of Chinese-language films have entered the Uzbekistan market. In the process of Chinese-language film translation, the main executor of translation activities is the translator who has to deal with language problems and also pay attention to the influence of the cultural environment of translation on his behavior. Translators must adapt and choose their own ecological environment in order to ensure the acceptance of Chinese-language films.

Key words: Chinese films; film titles translation to uzbek; cultural adaptation

1. 文化适应理论简介

文化本身是一个动态的概念，是一个人文习俗的历史发展过程当中展现出来的，它既具有地域特点和民族特色，又有时代变迁的特征，不同文化都有自己独特的个性，这是文化的展现出特点的一种方式。文化并非属于先天具备遗传本能，而是通过后天培养后逐渐形成的经验和知识。如男女并非属于文化本身，而“男女授受不亲”是属于典型的文化范畴；因此，前者属于先天遗传，而后者属于后天培养形成。文化的内容非常丰富，其中涵盖了语言、习惯、习俗等因素，另外还包括科学知识等内容。文化在人类发展史上起着非常重要的作用，其本身属于人类共同创造的一种社会性质的产物，文化需要被社会中的成员接受，才可以被称为文化。

随着经济的发展和各地文化交流的深入，愈来愈多的电影陆续进入各国市场。在电影译制过程中，译者要处理好语言对译问题的同时，还要重视观众对电影的感受。不同的文化之间的交流，便出现了各种各样跨文化交流的难题，为了处理这些文化冲击，各种理论也应运而生。例如奈达的翻译理论、功能翻译理论等，其中文化适应理论在研究异文化交流研究中占据重要地位，很好地处理了不同文化之间交流的问题。本文将基于文化适应理论对华语电影转译乌兹别克斯坦语过程中研究——以片名翻译为例，以更好地传播中国电影文化，讲好中国故事。

文化适应(acculturation)最早由 Redfield, Linton 和 Herskovits 于 1936 年提出的，最初的涵义是指不同文化的群体在持续的文化接触中所导致的一方或双方文化模式发生变化的所有现象¹。早期的文化适应理论所提倡的“心理病理学范式” 被为许多实证研究所推翻，倡导“适应性范式”的现代文化适应基础理论随之发展起来。目前，文化适应领域内最具影响力的理论

¹ Oudenhoven, J. P. V., & Ward, C. Fading Majority Cultures: The Implications of transnationalism and demographic changes for immigrant acculturation[J]. Journal of Community and Applied Social Psychology, 2013, 23(2): 81-97

当推 Ward。Ward 认为，文化适应标准应包含以下层面：第一个层面为心理层面，这是指个体在文化变迁的过程中心理健康状况，这个层面依据的是文化适应基础理论中的压力、应对、适应理论；第二个层面为社会文化适应层面，个体在文化变迁中“获得相关文化生存技能以及和异域文化进行沟通互动”的能力，这个层面依据的是文化适应基础理论中的文化学习理论。心理适应和社会文化适应是两个独立的维度，但又存在一定的相关性²。

华语电影当中展现出了中华文化的独特魅力。中国文化受儒家、道教、佛教思想的影响深远厚重，表现为含蓄内敛，在语言表达方面，必须讲究意境和韵味，以及简中寓繁、深远博大等。语言在整个人类发展史上起着重要作用，同时也是社会发展期间的宝贵财富，指的是文学、艺术、教育、科学等精神财富。而乌兹别克斯坦文化则有另类的韵味，从最初原突厥文化的形成，到后面概括集中深受波斯史诗文化、阿拉伯伊斯兰文化及近代苏联斯拉夫文化等影响，这对乌兹别克文化的独特行程起到了很大的影响。中乌两国属于不同的文化体系，而不同文化体系下的受众，因为文化背景知识差异而无法准确地理解文化信息，这也会影响到观众对电影的内容以及审美和艺术风格的理解。

为了可以让观众准确地理解原来文化的含义，优势在转译环境当中可以适合当地文化的习惯。所以翻译在其中一个非常重要的作用。许多优质的华语电影片经过乌兹别克斯坦电视台精心译制，在乌兹别克斯坦国家电视本土一经播出，就深受广大观众欢迎。同时也为中乌兹别克斯坦交流架起了一道全新的友谊的桥梁。最初在乌兹别克斯坦播放的外国电影片都是俄文，因为当时是苏联时代，电视与广播里播放都是俄文的电影片、新闻和音乐等等。因此，考虑到华语电影对乌兹别克斯坦观众的深远影响、以及对中国特别友好关系潮流的呈现，需要对华语电影翻译给予更加重视。也需要这个从事翻译的人员对两国的文化有更深地了解，并且也有合理的这种语言转换的技巧。说起影片的译制，首先我们必须重视电影片名的译制，如果连片名都译得不合适得话，会影响到观众对电影的感受。虽说最终决定影片市场表现的仍是影片自身质量，但这绝不意味着内容方可以忽视片名的重要性。片名，是观众接触电影的第一道媒介，它的优先程度甚至早于电影海报和预告。尤其输入到语言和文化背景不同的地域，更要结合文化差异，精心译制出一个吸睛的片名，带来前期热度。电影的片名具有一定的特殊性，要求翻

² Ward, C., & Kennedy, A. The measurement of sociocultural adaptation[J]. *International Journal of Intercultural Relation*,1999,23(4):659-677.

译片名时须用短短几个字传神地概括影片的精髓，同时又要摆脱俗套，力求新颖。例如《江山美人》这部影片在翻译的处理上就未能很好地体现文化翻译理论。在乌兹别克斯坦译为“Malika va Jangchilar”（公主与战士们），“Malika”（意为公主）“Jangchi”（意为战士）lar(量词)。和中文的片名意思存在很大不同。虽然在乌兹别克斯坦语的语境当中，没有“江山”对应的词汇，在汉语意义为“国家、国度、社稷”，“江山”与“战士”词汇关系不大。战士保卫“江山”。“美人”同样在汉语中不能代表“公主”，因为美人可以是贫民百姓、也可以是青楼女子，不一定是公主，公主也不一定都是美人。“美人”在汉语中除了美妙女子之外还表示一种卓绝超迈的理想境界。“美人”同样在汉语中不能代表“公主”。在乌兹别克语词里有对美人的形容词，如：Jonan、Dilbar、Sohibjomal、Go`zal 等，而影片名《江山美人》直接翻译 Malika va Jangchilar，只选取了主人公的身份翻译，而没能从文化适应理论的视角来看译名没有考虑到两地文化的不同，让此影片原名意义失去原本影片的文学审美价值，给乌兹别克斯坦观众也带不来一样的吸引力。在跨国传播的过程中遇到文化壁垒是难免的。为了尽可能地打破中乌两国的文化隔阂，译者应关注乌兹别克斯坦与我国文化之间的异同之处，竭力于对电影中的文化内涵进行有效的解读与传播，从而拉近电影作品与乌兹别克斯坦观众的距离。

接下来，除了电影本身，电影预告片的译制力求精益求精，在短暂的时间内，充分展现电影的魅力。还有便是台词的翻译，台词对于推动情节有着重要的作用。影片当中那些经典耐人寻味但又极其带有文化底蕴的台词的翻译。虽然直译可以传达意思，但在异文化交流中失去了台词本来的韵味，无法将电影中所表达的中国文化更好地传播出去。在文化适应理论的视角下，译者需把握好语言层面、文化适应层面之间的平衡，不仅要有深厚的双语水平，还需要译者熟稔于目标语言的表达习惯，又要在异文化环境中展现出最适应当地文化的产物，还须展现电影背后原文化的独特风采。电影的翻译承载如此重要的作用。

2. 已有理论和活动对文化适应理论的应用

文化适应理论实际上是一个“动态化”的过程，因为随着时代发展变迁，人类生活环境发生改变，人们心理以及人们对于除自己国家文化的接受和认知情况都是文化适应理论涉及的内容。笔者通过收集的相关已有的译制片和相关活动来看文化应用理论的体现。

乌兹别克斯坦电影工业有着较为深厚的历史积累，在电影放映和关键技术的革新环节上与欧洲和美国并不存在悬殊时差。1895年12月28日是世界电影的诞生日，随后两年在乌兹别克斯坦首都进行了放映。1924年，布哈拉创办了中亚地区首家电影生产机构，1925年塔什干兴建了规模宏大的电影制片厂，由此可以看出电影工业有着较为深厚的历史积累。乌兹别克斯坦出现了早期歌舞片《拉瓦特的豹》(Jackals of Rawat)。该片有机融入舞台剧元素，注重音乐与剧中人物内心世界的关联互动，充分发挥音画同步对于电影叙事的重要意义。³

从乌兹别克斯坦的电影中能够看出一个国家在经历独立、发展、多元文化融合的点滴，同时这些电影也是乌兹别克斯坦的文化适应的一个缩影和过程。例如20世纪20年代初，乌兹别克斯坦作为加盟国成为苏联的一部分，这期间其电影主要受到苏联电影的影响，通常在题材上紧扣民族英雄叙事，围绕社会阶级身份和革命运动展开宏大叙事，聚焦影像媒介中的爱国主义和英雄主义主题表达，代表作品有故事片《起义》(The Upsurge)，《黎明之前》(Before the Dawn)，这些故事以时代为大背景，人物为珠，信仰为线，展开一场场人性的角逐。民族命运、政治命运乃至世界政治大格局的历史风云中，人性的光辉愈发熠熠生辉⁴；而后国家宣布独立，开始积极构建独立的民族根基，这些民族根基来源与百姓的生活，来自民间的故事所突出反映的爱情、友谊、国家情怀的电影。此时乌兹别克斯坦将电影的主题不再局限于传统的故事与纪录，随着历史舞台上活跃着一批乌兹别克斯坦年轻一代。该时期电影将名家著作或者古典文学作为改变素材，趋向于贴合于青年文化气息的塑造。大多体裁从民间而来如《塔希尔和祖赫拉》(Tahir and Zuhra)，《爱慕者》(Admirer)等⁵。这些凸显出的主要是以乌兹别克斯坦自身为中心，独立后的国家需要发展，需要与更多的盟国加强往来，增加贸易，遂而往来增多，其语言、宗教、以及经济等多种因素自然会相互碰撞、融合最后适应当下环境。当进入21世纪后，乌兹别克斯坦的电影制作更加多元化，影片一方面大胆追求电影语言的先锋实验，凸显电影的艺术品质；另一方面强调在艺术电影和商业电影之间寻求平衡，充分挖掘电影的大众文化特性，电影的叙述逐渐贴合大众生活。

³ 克莉丝汀·汤普森，大卫·波德维尔. 世界电影史[M]. 北京大学出版社2004年，P86

⁴ 邹赞，孙勇. 从中亚电影走向“亚际电影”——

图绘乌兹别克斯坦电影[J]. 外国电影，2020(03)：57-62

⁵ Seth Graham, Contemporary Uzbek Cinema: The Case of Yusup Razykov, Studies in Russian and Soviet Cinema, 2020, p227

电影是文化的高度融合也是一个国家和地区文化的高度概括，它能够彰显出该国和地区相关政治、经济、民俗以及教育等相关情况。而随着经济全球化以及科技的迅猛发展，文化的交流和往来也不断地蓬勃发展起来。随着中乌两国交流的日益密切以及两国人民之间互相理解的需求，而电影是有效的增进两国文化交流的重要途径和桥梁，中乌两国主要通过“电影节”作为沟通交流的纽带，而通过现有的和“中乌”电影相关的活动愈发凸显践行文化适应理论的重要性。中乌两国自 2006 年以来有非常著名的“中乌电影节”，此节是中乌两国轮流举办，意在推动两国影视融合，而影视是一个浓缩的社会形象反应，因为电影的题材多会从社会生活的各个方面出发，而中乌两国属于两种文化圈，虽然相邻，但是在宗教信仰、民俗文化以及上层意识形态都有不同，但通过大众喜闻乐见的文化，由电影这一媒介极大促进两国人民的互相了解，从而极大地促进了两国关系的发展。

从乌兹别克斯坦的电影发展来看，乌兹别克斯坦引进国外电影历史悠久，在处理这些引进电影时，和异国电影文化交流时处理不同文化之间的隔阂的历史经验也相当丰富，可以从这些翻译作品中找到文化适应理论的应用案例。而总结这些文化适应理论的应用经验，也有助于中乌电影的交流以及文化上的互相理解。

华语影视译制片，在增进乌兹别克斯坦对中国文化理解的同时，即传递了主题，又富含了东方文化的神韵，唤起观众们对影片的美感想象、激起观看欲望，不仅为影片赢得观众和市场，还有效地进一步促进了中乌文化的交流。在运用不同民族不同的语言逻辑思维、国家意识及社会价值观。由于文化差异，有些事物在不同的国家里不一定都有，即使有相同的事物，在不同国家里所达意义不尽相同，所以在保持影视剧译片不失于原有意境的前提下，巧妙融入乌兹别克斯坦本土文化适应的灵活性，基于文化适用理论，并灵活运用翻译技巧，将影片的血肉与灵魂传神地表达出来，调动乌兹别克斯坦观众们的内心，深谙文化适用理论之道，便能减少因文化差异而导致的误解，符合当地电影鉴赏审美需求，在乌兹别克斯坦的社会文化适应层面也需要追求获得乌兹别克斯坦文化所接纳的认可以及和异域文化进行良性沟通互动。不同的文化有属于自身的不同意境世界，要使得人们更好地理解原影片，就需要保留电影所在国家文化意象的同时，对该文化意象进行一定的补充，使得目标语国家的观众能够更好地理解和吸收。译者灵活处理中乌这两种截然不同的语言以及异文化之间的差异，致力于影片中同化和异化内容更

适应于目标语国家的文化，在进一步成功开拓大众眼界及缔造文化市场经济过程中的体现与发挥不可替代的作用。

3. 中乌两国电影翻译文化适应研究视角

中乌两国的发展向来友好，极大地促进了两国电影文化交流，尤其“一带一路”的建设期间，两国文化电影事业搭起了互相理解的桥梁，增进两国之间彼此的了解。而本文围绕电影对其中所体现的文化适应进行考察。两国的历史积淀、民俗、信仰以及精神文化构建的路径虽都不尽相同，但是电影这一纽带使得两国人民能够互相了解。为了探明其所体现的文化适应，毋庸置疑需要从两国的文明、民俗文化及语言这些基本的方面入手。首先两国文明起源能够阐释出两国文化的根本起源，掌握其地缘等因素所导致的差异，在电影中凸显的主要是地域特点，通过山川河流的拍摄，能够让中国人民感受到异域文化的差异和浓厚的异域风情，并了解他们民族所生活的情况；其次民俗文化包括民众的衣食住行以及他们劳动所创造的一些生活习俗等，这些是快速使得两个国家迅速了解的重要途径；第三是语言。语言是交流往来的表达工具，语言特色是更加深入了解一个民族的承载工具，因此虽然是译制片，但是在电影文化相互融合的过程中，其语言也是需要注意的一个方面，因此笔者决定截取这三个方面作为文化适应研究，具体如下：

一灵活处理风物文化的适应

两国风物，各有其美。作为电影创作，风物文化的展现会有别样的异域之美，通过生动的电影表现，展现了中华大地上特有的风物文化，这些独特鲜活的风物文化正是吸引乌兹别克斯坦人们的眼球。在一部部展开的影像里，风物文化带着观众远赴异国、跨越古今，让观众们领略华语影片所呈现的中华文化底蕴与风物文化之美。一方水土养育一方人，通过电影游览中国风物，流连于那些独具特色的风物特产展示丰富多彩的地域文化。此外，古装电影中展示的服饰文化则更是各有各的风格特色，服饰既体现了当地人们的审美，也体现了当时人们的生活习惯。比如中国的古代服饰体现了以自然为美、天人合一的哲学理念，追求随心随性的美学思想。在处理地域河谷地理相关词汇时，对于专有名词采用分离的文化适应策略，专业词、地点与人物名一般不会翻译，只通过拼音的发音或者学名来翻译，对于一些特色的地点，例如“火焰山”这一西游记经典场景，火焰山是天山的支脉之一，位于吐鲁番盆地的北缘，盘踞古丝绸之路的北道，是吐鲁番最出名的景点之一。在翻译处理时，采用分离处理方式，保持原有文化身份，不融入其他文化。

观众根据情节以及画面也能领略到火焰山的风采，不影响观众们的观看感受。

一富有意义的两种语言文化所折射的政治文化适应。

影视作品反映着一定的政治文化背景，而中国和乌兹别克斯坦在政治文化上存在很多差异。中乌两国都是多民族的国家，但政治体制不同。乌兹别克斯坦是总统制共和制，而中国是人民代表大会制度。在译制影视作品时，译者要完美地将中国政治文化传播到乌兹别克斯坦，同时还不引起政治反感，这是一个很重要的课题。特别是随着“一带一路”的发展，又将中乌两国文化交流到达了空前的新高度，研究乌兹别克斯坦与中国电影交流中的政治文化适应问题变得越来越实际。

此外，作为译者，还需要谨慎翻译处理的影片交流中宗教文化适应。

乌兹别克斯坦信奉伊斯兰教，中国则是各种宗教地位平等。在华语影片中涉及到乌兹别克斯坦宗教所忌讳的内容需要译者在翻译中进行慎重的取舍，尊重他人宗教信仰，减少必要的文化冲突，将中乌两国连绵不断的文化传承与交流持续下去。宗教是认为关于救赎与永恒的信仰，和很多电影题材的主题存在契合的部分，在展示道教、佛教流派思想和价值观时也要考虑到文化适应问题，谨慎地考虑外在的显像和内在的显像中所传扬的宗教色彩相关的内容，将宗教哲思和电影所表现的价值观追求更好地诠释给乌兹别克斯坦的观众，获得受众的认同。这在中国电影《神话》、《西游记》、《江山美人》等影片中均有体现。然而在信仰的追求上，各国各有各的宗教信仰文化，通过影片的人物之间的互动，特别是台词的翻译中也会体现出宗教文化适应。在考虑尊重对方宗教的文化的同时，巧妙利用翻译策略，进行适当的整合处理，既维持原有文化身份，又根据情况主动融入其他群体。

语言文化在人类的交往活动中是一个沟通的应用工具，也是文化传播的手段。人类只能借助语言才能相互沟通，只有通过沟通和互动才能创造文化。文化传承需要语言，使用语言开展生产和社会活动，才能形成众多文化体系，这是现代人类的特殊属性。不同的地域文化诞生了不同的文字，那么如何运用两种不同语言，来翻译华语电影中所表达蕴意，巧妙地达到灵活运用乌兹别克斯坦语展现出电影的内涵意义，相互利用两种语言的精髓含义，塑造文化适应崭新符合现代观众观念的语句译制影视片。汉语古代词汇在乌语中找到对等意义的文化适应，则是电影影视翻译工作不懈努力必修研习的重要课题。

参考文献 (REFERENCES)

1. Oudenhoven, J. P. V., & Ward, C. Fading Majority Cultures: The Implications of transnationalism and demographic changes for immigrant acculturation[J]. Journal of Community and Applied Social Psychology,2013,23(2):81-97
2. Ward, C., & Kennedy, A. The measurement of sociocultural adaptation[J]. International Journal of Intercultural Relation,1999,23(4):659-677.
3. 克莉丝汀·汤普森, 大卫·波德维尔. 世界电影史[M]. 北京大学出版社 2004 年, P86.
4. 邹赞, 孙勇. 从中亚电影走向“亚际电影”——图绘乌兹别克斯坦电影[J]. 外国电影, 2020 (03) : 57-62.
5. Seth Graham, Contemporary Uzbek Cinema: The Case of Yusup Razykov, Studies in Russian and Soviet Cinema, 2020, p227